Porównanie tłumaczeń Dzieje 6:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I Słowo Boga wzrastało i była pomnażana liczba uczniów w Jeruzalem bardzo wielki zarówno tłum kapłanów byli posłuszni był posłuszny wierze |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Słowo Boga krzewiło się\* i liczba uczniów w Jerozolimie niezmiernie rosła,\*\* liczna też rzesza kapłanów okazywała posłuszeństwo wierze.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I słowo Boga wzrastało, i mnożyła się liczba uczniów w Jeruzalem bardzo, liczny tłum kapłanów był posłuszny wierze.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I Słowo Boga wzrastało i była pomnażana liczba uczniów w Jeruzalem bardzo wielki zarówno tłum kapłanów byli posłuszni (był posłuszny) wierze |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W ten sposób Słowo Boga krzewiło się i liczba uczniów w Jerozolimie niezmiernie rosła. Liczna też rzesza kapłanów dawała posłuch wierze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I rozszerzało się słowo Boże, i liczba uczniów w Jerozolimie bardzo się pomnażała; także bardzo wielu kapłanów stawało się posłusznych wierze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rosło słowo Boże, i pomnażał się bardzo poczet uczniów w Jeruzalemie: wielkie też mnóstwo kapłanów było posłuszne wierze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A słowo Pańskie rosło i mnożył się poczet uczniów barzo w Jeruzalem, wielkie też mnóstwo kapłanów posłuszne było wierze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A słowo Boże szerzyło się, wzrastała też bardzo liczba uczniów w Jerozolimie, a nawet bardzo wielu kapłanów przyjmowało wiarę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Słowo Boże rosło i poczet uczniów w Jerozolimie bardzo się pomnażał, także znaczna liczba kapłanów przyjmowała wiarę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A Słowo Boga rozszerzało się, wzrastała też bardzo liczba uczniów w Jeruzalem, a nawet wielu kapłanów przyjmowało wiarę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A słowo Boże rozszerzało się coraz bardziej. Zwiększała się też bardzo liczba uczniów w Jeruzalem. Uwierzyło nawet wielu kapłanów. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | W ten sposób słowo Boże rozszerzało się, szybko wzrastała w Jeruzalem liczba uczniów i bardzo wielu kapłanów dawało posłuch tej wierze.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Słowo Boże nadal rozkrzewiało się, liczba uczniów w Jerozolimie zwiększała się znacznie, i nawet wielu kapłanów uwierzyło w Chrystusa.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A słowo Boże rozszerzało się i zwiększała się coraz bardziej liczba uczniów w Jerozolimie. Nawet wielu przysłuchujących się kapłanów przyjęło wiarę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Боже слово росло і чисельність учнів в Єрусалимі дуже множилось, а багато священиків були слухняні у вірі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Słowo Boga sprawiało rozwój oraz w Jerozolimie bardzo się mnożyła liczba uczniów. Także liczny tłum kapłanów poddał się wierze. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Słowo Boże szerzyło się więc dalej. Liczba talmidim w Jeruszalaim rosła gwałtownie i wielka rzesza kohanim stawała się posłuszna wierze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż słowo Boże dalej rosło, a liczba uczniów w Jerozolimie bardzo się pomnażała; i spora rzesza kapłanów okazała posłuszeństwo wierze. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tymczasem wpływ słowa Bożego był coraz większy i liczba uczniów w Jerozolimie szybko wzrastała i nawet wielu kapłanów przyjmowało wiarę w Jezusa. |

1. 1) <x>510 12:24</x>; <x>510 19:20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 2:41</x>; <x>510 4:4</x>; <x>510 5:14</x>; <x>510 6:1</x>; <x>510 11:21</x>; <x>510 14:1</x>; <x>510 21:20</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 14:22</x>; <x>520 16:26</x> [↑](#footnote-ref-4)